

Rainy Cocoa sideG

It's a peaceful day like any other in the cafe Rainy Color. Suddenly, the silence is broken when a girl kicks down the door. Her name is Amami Yoko, and she's the daughter of the cafe's owner, Amami Koji. The target of her ire and the cause of all the ruckus is Koji himself. Just then, she catches sight of Rainy Color's mascot dog, Rain, and freezes. It turns out that she's afraid of dogs! She trips over the suitcase, topples over, and shatters a vase that Koji was keeping nearby. As punishment for breaking the vase, Yoko is forced to stand in as Rainy Color's manager for summer vacation.

- [Season 1](#)

- [E1](#)
- [E2](#)
- [E3](#)
- [E4](#)
- [E5](#)
- [E6](#)
- [E7](#)
- [E8](#)
- [E9](#)
- [E10](#)
- [E11](#)
- [E12](#)

Season 1

Season 1

E1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 1

[00:30] ---

Please!

[00:32] ---

Please, I beg of you!

[00:34] ---

Marina-sama! Non-chan-sama!

[00:38] ---

No way.

[00:39] ---

Summer vacation's just started.

[00:42] ---

Why do we have to give it to you?

[00:45] ---

But I need your help...

[00:53] ---

What's your problem?

[00:56] ---

Hey, Kate!

[00:58] ---

Wait for me!

[01:02] ---

Sorry about that.

[01:04] ---

Hey, Kate!

[01:06] ---

What's up with them?

[01:08] ---

They rub me the wrong way.

[01:10] ---

They're from that rich girls'

school one station down,

[01:13] ---

I think.

[01:14] ---

Just because they're rich
doesn't mean they can look down on us!

[01:18] ---

I think it's more that you're
on your hands and knees.

[01:21] ---

Marina, let's at least hear her story.

[01:24] ---

Non?

[01:25] ---

She bought us these tasty,
frozen treats, after all.

[01:28] ---

Right?

[01:30] ---

Anyway...

[01:33] ---

It's not right to have
a girl sitting on the ground.

[01:37] ---

C'mon, Yoko!

[01:39] ---

Upsy-daisy!

[01:40] ---

The treats were very tasty.

[01:42] ---

Oh, you!

[01:44] ---

That's why we say you're our angel!

[01:47] ---

So, why, exactly, do we
have to work part-time?

[01:54] ---

W-Well, you see... Yesterday...

Season 1

E2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 2

[00:30] ---

Everywhere I look,

[00:32] ---

Wasn't that good?

[00:32] ---

the city's nothing but couples, couples...

[00:33] ---

Let's go there again some time!

[00:33] ---

C'mon, let's go.

[00:34] ---

Sure thing.

[00:36] ---

Couples, couples!

[00:37] ---

I can't wait.

[00:39] ---

Yeah.

[00:39] ---

Couples...

[00:40] ---

What do you think?

[00:40] ---

I love you.

[00:40] ---

Couples, couples...

[00:42] ---

You're so beautiful.

[00:43] ---

Nothing but couples!

[00:43] ---

You make me so happy.

[00:49] ---

*It's not as if I wanted to be a
normal father and daughter, but...*

[00:55] ---

What's wrong, Onee-chan?

[00:58] ---

At least...

[00:59] ---

at least, at least, at least...

[01:02] ---

At least keep your promise,

[01:04] ---

you old bastard!

[01:06] ---

You're not getting away with it this time!

[01:09] ---

With what?

[01:10] ---

Don't play dumb with me!

[01:12] ---

The trip to Kyoto you promised!

[01:13] ---

You're not *just* getting
ready for it *now*, are you?

[01:18] ---

Heck no!

[01:19] ---

This is for my trip to Hawaii!

[01:21] ---

That's even worse!

[01:22] ---

Don't you know what you've put me through?

[01:25] ---

You canceled the hotel without telling me!

[01:27] ---

I couldn't get through to your cell phone!

[01:29] ---

Oh, that's because the battery died.

[01:31] ---

Don't leave your daughter in the lurch!

[01:33] ---

And now you're leaving your
family to go on *another* trip?

[01:37] ---

I'm gonna hang out at the Hawaii branch.

[01:40] ---

I just need to check in on Rain before I go.

[01:42] ---

Rain?

[01:46] ---

S-Stay back!

[01:54] ---

And what do you plan to do about that?

Season 1

E3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 3

[00:30] ---

W-Wait a minute!

[00:32] ---

That was just an accident!

[00:34] ---

You're the one who broke your promise!

[00:37] ---

Those two things are completely unrelated.

[00:40] ---

Yeah, he's always unreasonable,
when it comes to these things.

[00:44] ---

You say something?

[00:45] ---

I didn't!

[00:47] ---

When I do something wrong, I apologize.

[00:50] ---

When you do something wrong,
you should apologize, too.

[00:54] ---

Okay.

[00:55] ---

I'm sorry.

[00:57] ---

So, to pay for the broken vase,

[00:59] ---

you're going to work at Rainy Color.

[01:02] ---

But summer break just started!

[01:04] ---

Why should I—

[01:05] ---

And...

[01:06] ---

you're going to help people.

[01:09] ---

Help?

[01:11] ---

If you can manage that, next time,
I'll go on a real trip with you.

[01:15] ---

Dad!

[01:17] ---

I thought you said those
things were unrelated.

[01:20] ---

Well, sometimes they are.

[01:25] ---

Honestly...

[01:27] ---

You're so irresponsible.

[01:31] ---

What? Isn't that...

[01:33] ---

Can I get an iced cocoa?

[01:35] ---

Sorry.

[01:36] ---

This shop will be closed for a while.

[01:39] ---

Oh. Okay...

[01:44] ---

In two days!

[01:46] ---

It'll open again two days from now.

[01:48] ---

So come by then.

[01:52] ---

Okay!

[01:53] ---

Thank you!

[01:55] ---

Maybe I really can do this!

Season 1

E4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 4

[00:30] (Flashback) ---

And what do you plan to do about that?

[00:32] (Flashback) ---

Can I get an iced cocoa?

[00:35] ---

And, that's the story!

[00:36] ---

C'mon, please!

[00:38] ---

So, because you made that promise,

[00:41] ---

you agreed to work for your dad?

[00:44] ---

Well, the little girl was really cute.

[00:47] ---

And I did break the vase...

[00:49] ---

And I want to show him a thing or two!

[00:51] ---

That old geezer...

[00:52] ---

he only cares about himself!

[00:55] ---

Okay, I'm in.

[00:57] ---

N-Non-chan!

[00:59] ---

I mean, it sounds fun.

[01:01] ---

Thanks.

[01:04] ---

Well?

[01:04] ---

Marina, are you in?

[01:06] ---

What?

[01:09] ---

Well... if you insist. Fine, I'll help!

[01:13] ---

That's the Marina I know!

[01:15] ---

Such a softy for Non!

[01:17] ---

What are you talking about?

[01:19] ---

Well, you're always mean to me.

[01:21] ---

That's because you're
always stirring up trouble.

[01:24] ---

I need to have a lot of
fun in this year, after all.

[01:27] ---

Right?

[01:34] ---

So cute!

[01:35] ---

You don't have to flatter me.

[01:37] ---

It looks a lot better on you, Non.

[01:40] ---

Not at all!

[01:42] ---

You look cute, Yoko-chan.

[01:43] ---

I can't do this!

[01:46] ---

You didn't say this was part of it!

[01:48] ---

She said there were uniforms.

[01:50] ---

How can you two be okay with this?

[01:54] ---

Getting embarrassed
is like admitting defeat.

[01:57] ---

I hate this!

Season 1

E5

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 5

[00:30] ---

Ugh, so hot...

[00:40] ---

Help people, huh?

[00:45] ---

Hey, are you having trouble?

[00:48] ---

No...

[00:52] ---

Hey, you're that...

[00:54] ---

The groveling girl.

[00:59] ---

What's her problem?!

[01:00] ---

Don't you think it's so rude?

[01:02] ---

It sounds like a disaster.

[01:04] ---

Let's close the shop for the day.

[01:06] ---

No way!

[01:07] ---

Hey, hey.

[01:08] ---

Yoko-chan, Marina.

[01:11] ---

We've gotten used to running the place,

[01:13] ---

so I was thinking we could come

up with original menu items!

SIGN New Menu Ideas

SIGN Bear Shaved Ice

SIGN Rainy Sundae

SIGN Cocoa Cake

SIGN Colorful Cream Anmitsu

[01:16] ---

Wow!

[01:20] ---

Welcome!

[01:21] ---

Hey, what's all this?

[01:24] ---

It's Meru-chan!

[01:25] ---

Well, today's the festival, after all.

[01:28] ---

The festival, huh?

[01:30] ---

Yeah.

[01:31] ---

We can go there together later.

[01:33] ---

Here, Meru-chan,

[01:34] ---

here's our special cocoa shaved ice.

[01:40] ---

It's cold...

[01:42] ---

Oh, no!

[01:43] ---

Hold on a minute...

[01:47] ---

You'll be okay.

[01:48] ---

Don't sweat it.

[01:50] ---

Wait a minute!

[01:53] ---

You're on display!

Season 1

E6

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 6

[00:35] ---

Little dear.

[00:37] ---

What's wrong?

[00:41] ---

Now Seeking Work!!

The maids will help

you with anything!!

Come and see us!!

[00:42] ---

You think someone will
ask me to teach them the crawl?

[00:46] ---

I doubt it'll be that convenient...

[00:48] ---

Perfect!

[00:49] ---

You'll really help with anything?

[00:53] ---

Here.

[00:54] ---

I'm sorry about before.

[00:56] ---

My name is Ikumi.

[00:59] ---

Cocoa...

[01:04] ---

What's wrong with it?

[01:05] ---

Not that.

[01:06] ---

Kitty...

[01:08] ---

Kitty?

[01:09] ---

A-At times like these...

[01:12] ---

How about this?

[01:13] ---

Why did you drag me into this?

[01:15] ---

I thought we'd have cat days!

[01:17] ---

Kitty?

[01:19] ---

Well?

[01:20] ---

You stopped crying?

[01:21] ---

Say, why were you crying?

[01:25] ---

I have a kitty.

[01:27] ---

Cocoa.

[01:28] ---

She's missing.

[01:31] ---

A lost cat, huh?

[01:33] ---

What if she gets hurt?

[01:37] ---

You heard her.

[01:39] ---

Let's find it!

[01:42] ---

You hate being out in
the heat, right, Marina?

[01:44] ---

You can watch the
store while we're gone.

[01:47] ---

I'll be fine.

[01:49] ---

Just you watch!

[01:51] ---

I'll find that cat!

[01:56] ---

I'm so glad.

[01:57] ---

I know we can count on you.

Season 1

E7

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 7

[00:32] ---

Cocoa?

[00:36] ---

Cocoa?

[00:38] ---

Cocoa!

[00:42] ---

Cocoa?

[00:46] ---

Come out!

[00:49] ---

In heat like this,

[00:50] ---

all the cats would be relaxing
in air-conditioned cafés...

[00:58] ---

Cocoa? Hey!

[01:05] ---

How cute.

[01:07] ---

Cocoa!

[01:08] ---

Come back with me!

[01:11] ---

You...

[01:14] ---

You do seem to love the ground.

[01:17] ---

Hey! You trying to pick a fight?

[01:19] ---

That wasn't my intention.

[01:20] ---

I just said what was thinking.

[01:22] ---

I'm not doing this because I want to!

[01:25] ---

You just always pop up at the worst times...

[01:27] ---

And anyway, you—

[01:31] ---

Hey, don't go!

[01:32] ---

Poor thing.

[01:36] ---

What?

[01:38] ---

Why don't you stop chasing it already?

[01:44] ---

Yoko-chan!

[01:46] ---

Hey, hey!

[01:47] ---

That's the girl who was with

Ikumi-chan before, right?

[01:52] ---

What's the matter?

[01:55] ---

I'm quitting this cat hunt!

Season 1

E8

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 8

[00:31] ---

I'm quitting helping people forever.

[00:35] ---

That Kate girl must be quite impressive...

[00:37] ---

to deal such a heavy blow to you.

[00:39] ---

Marina and I will search
for the cat today.

[00:43] ---

You can watch the store.

[00:44] ---

Sure...

[00:46] ---

See you later!

[00:51] ---

You're so good at drawing, Meru-chan.

[00:53] ---

You mean it, Ikumi?

[00:56] ---

Yes!

[00:57] ---

I hope they find Cocoa soon.

[00:59] ---

Yeah!

[01:01] ---

Here.

[01:03] ---

And for you.

[01:04] ---

Thank you.

[01:05] ---

By the way, I heard you ran into Kate.

[01:09] ---

Yeah, but...

[01:11] ---

It sounds like she got
you feeling a bit down.

[01:13] ---

I'm sorry about that.

[01:14] ---

It's okay...

[01:16] ---

She's not the best at expressing herself.

[01:20] ---

I'd say she's the absolute worst.

[01:22] ---

Could you show her some sympathy?

[01:24] ---

No, I refuse!

[01:27] ---

I see.

[01:29] ---

She's not really a bad girl, though.

[01:31] ---

She's awkward, but she's kind.

[01:34] ---

You seem a lot kinder to me, Ikumi-san...

[01:37] ---

Being able to stay friends
with someone like her.

[01:40] ---

I think those two have
a lot in common, myself...

[01:45] ---

It's done!

[01:46] ---

That looks very nice!

SIGN Lost Cat Cocoa-chan

[01:49] ---

Thanks!

[01:51] ---

Speaking of which...

[01:53] ---

didn't Cocoa...

[01:54] ---

No way, just my imagination.

[01:56] ---

No cat would ever cuddle up to her.

Season 1

E9

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] ---

Hey, this is Leon Channel!

SIGN Episode 9

[00:31] ---

Today, we're introducing
you to the giant pool!

[00:35] ---

Isn't it awesome, Jun?

[00:36] ---

It's crazy, Leon!

[00:38] ---

Look at all these people!

[00:40] ---

I decided to try on
a bathing suit today too!

[00:43] ---

What do you think?

[00:44] ---

Wow!

[00:45] ---

It's my first time seeing real YouTubers!

[00:48] ---

I wish I could work at the pool, too!

[01:02] ---

Quit using floats and get swimming!

[01:05] ---

You scared me, you know.

[01:08] ---

But it was fun, wasn't it?

[01:11] ---

Except where you ruined my hair.

[01:13] ---

Yoko...

[01:15] ---

You really scared me!

[01:19] ---

I thought my heart was gonna
leap out of my chest!

[01:22] ---

Hey, don't be that way...

[01:24] ---

Anyway, why don't
we do some swimming?

[01:27] ---

That's how I felt!

[01:29] ---

I-I'm sorry already!

[01:32] ---

I went too far!

[01:35] ---

You're so mean, Yoko.

[01:44] ---

Hey, Non...

[01:49] ---

P-Pervert...

[01:54] ---

No!

[01:56] ---

I can never get married now!

Season 1

E10

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:31] ---

It's all over.

SIGN Episode 10

[00:33] ---

Here we go!

[00:34] ---

Lock up, lock up...

[00:36] ---

and done!

[00:37] ---

Are we searching
for the kitty again today?

[00:39] ---

You mean Cocoa!

[00:41] ---

Sorry, but can you guys
look on the way home?

[00:44] ---

What are you going to do, Yoko?

[00:46] ---

I'm gonna search that way!

[00:49] ---

We don't do much searching
at this time of day.

[00:51] ---

Well, see you tomorrow!

[00:57] ---

Cocoa!

[00:59] ---

Cocoa!

[01:08] ---

It's her!

[01:10] ---

Huh?

[01:14] ---

Good evening.

[01:15] ---

How are you?

[01:21] ---

Cocoa!

[01:23] ---

What are you doing here?

[01:25] ---

Cocoa?

[01:27] ---

Ah.

[01:28] ---

Is that her?

[01:30] ---

I thought she was
one of the park's strays,

[01:32] ---

and I played with her from time to time.

[01:34] ---

She stopped coming to the
park after the other day.

[01:38] ---

But she came back today.

[01:39] ---

Huh?

[01:42] ---

I've been looking for her...

[01:45] ---

Really?

[01:46] ---

I wish you'd told me.

[01:49] ---

She says you can go home, dear.

[01:57] ---

What?

Season 1

E11

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 11

SIGN Here she is!

SIGN Good morning, Meru-chan!

SIGN We found her.

SIGN Cocoa!

SIGN Thank you,

[00:47] ---

Yoko-chan, Non-chan, Marina-chan.

SIGN I can't believe Kate-chan knew where she was.

SIGN If you guys hadn't fought in the park,

[00:55] ---

you probably would've
found her sooner.

SIGN I said I was sorry...

SIGN You could have said something, too, Kate.

SIGN Well,

[01:03] ---

I didn't know she was a lost cat.

SIGN I see.

[01:06] ---

I guess I didn't mention it!

SIGN But thanks to Kate, we found Cocoa.

SIGN Maybe Ikumi is right,

[01:15] ---

and she's not such
a bad person after all.

SIGN Yoko.

[01:21] ---

You should be a bit more honest.

SIGN But you were able to help someone, I guess.

SIGN Maybe helping other people helps you grow as a person...

SIGN Yoko-chan?

SIGN U-Um...

SIGN Th-Thank you.

SIGN I'm happy I was able to help you guys.

SIGN I'm glad we met again.

SIGN Thank you so much, girls.

Season 1

E12

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Amami

[00:33] ---

C-Come on in...

SIGN Episode 12

[00:36] ---

Good evening!

[00:38] ---

Were you looking forward to this
pajama party as much as me?

[00:40] ---

We got the same thing
in different colors!

[00:42] ---

We really are in sync, huh?

[00:44] ---

Quit cuddling in my house.

[00:47] ---

We're here.

[00:49] ---

You both look so cute!

[00:52] ---

That's surprising.

[00:53] ---

I didn't know Kate was into that stuff.

[00:56] ---

Come on, have a seat.

[00:58] ---

Thank you.

[01:00] ---

I'm so excited!

[01:02] ---

I'll go make some cocoa.

[01:03] ---

Then, maybe I'll sit there.

[01:07] ---

Here.

[01:09] ---

Thank you.

[01:16] ---

It's good.

[01:18] ---

R-Really?

[01:19] ---

Yes.

[01:20] ---

Yes!

[01:23] ---

I guess helping people is really easy.

[01:27] ---

It's making it come natural that's hard.

[01:30] ---

Hey...

[01:31] ---

I wanna help Kate, too!

[01:37] ---

It's cold.

[01:40] ---

I'm really sorry.

[01:43] ---

But going right to a bath
together feels a little...

[01:47] ---

But I want us to be closer.

[01:50] ---

E-Even so...

[01:55] ---

I'm not getting closer in here!